

Урок 28

वरं न, वा, स्थाने, हंत, हा, и हि

§301 Наречие वरं с न, за которыми, как правило, следует च, तु или पुनः, используется в значении *лучше - чем; лучшие - а не*, чтобы выразить предпочтение. वरं используется с частью предложения, содержащей то, что предпочли (в именительном падеже); न च, न तु или न पुनः с частью предложения, где содержится то, чему предпочли первое (также в именительном падеже), например:

वरं कन्या जाता न चाविद्वांस्तनयः (P. I.1) *Лучше рожденная дочка, чем глупый сын!*

वरं प्राणत्यागो न पुनरधमानामुपगमः (H. 1) *Лучше потерять жизнь, чем близость с низшими.*

(а) Иногда न используется без च, तु или पुनः, например:

याच्चा मोघा वरमधिगुणे नाधमे लब्धकामा (Me. 5) *Лучше напрасная просьба достойному (человеку), чем если ее удовлетворит низкий человек.*

वरं भ्रातं वनचरैः सह न मूर्खजनसंपर्कः (Bh. II. 1) *Лучше скитаться с дикими зверями, чем оставаться в компании глупцов.*

§302 वा¹ – еще один союз, означающий *или*, но в санскрите употребляется по-другому, примерно так же, как च, см. §272;

Рама или Говинда रामो गोविंदो वा или रामो वा गोविंदो वा.

(а) также у него есть такие значения:

(1) *и, точно так же, также*, например:

पत्रलेखे कथय महाश्वेतायाः कादंबर्याश्च कुशलं कुशली वा सकलः परिजन इति (K.230) *Патралеखा, скажи мне, хорошо ли поживают Махацвета и Кадамбари, и также хорошо ли поживает вся свита?*

(2) *подобно, как* в значении इव, например:

जातां मन्ये तुहिनमथितां पद्मिनीं वान्यरूपां (Me.86) *Мне кажется, что ее формы (внешность) изменились, подобно лотосу, прихваченному морозом.*

(3) *не обязательно*, в основном в правилах грамматики; например:

दोषो णौ। वा चित्तविरागे (Pāṇ.VI.4.90-91) *В каузативе उ в दुष् удлиняется, но необязательно, в значении развращать разум.*

(b) वा добавляется к вопросительному местоимению и его производным в значении *возможно*, как इव, или नाम (см. §257); например:

मृतः को वा न जायते (P. I. 1) *Возможно ли, чтобы тот, кто умер, не родился снова?*

कस्य वान्यस्य वचसि मया स्थातव्यं (K. 156) *По чьему слову я мог бы [возможно] действовать?*

¹ वा समुच्चय एवार्थ उपमानविकल्पयोः। (हे.)

कथं वा गम्यते (U. 3) *Как это возможно, (что ты) уйдешь?*

§303 Повторяющееся वा имеет значение *или – или, либо - либо*, например:

उभे एव क्षमे वोढुमुभयोर्वीजमाहितं। सा वा शंभोस्तदीया वा मूर्तिर्जलमयी मम। (En. II. 60)

Только две могут вынести семя нас двоих; или она (Парвати) - (семя) Щамбху, или его водная форма - моё.

तत्र कविपरिश्रमानुरोधाद्वा उत्तानकथावस्तुगौरवाद्वा नवनाटकदर्शनकुतूहलाद्वा भवद्भिरवधानं दीयमानं प्रार्थये। (Ve. 1) *Я вымаливаю ваше внимание, заплатив за него, или из уважения к труду поэта, или из-за важности высочайшего предмета, или из-за желания увидеть новую драму.*

§304 स्थाने используется как наречие в значении *справедливо, достойно, совершенно верно*, например:

स्थाने प्राणाः कामिनां दूत्यधीनाः (Me. 3)

Действительно (справедливо сказано, что) жизнь любовников в руках (зависит от) посланников.

स्थाने तपो दुश्चरमेतदर्थमपर्णया पेलवयापि तसं (Ku. VII. 65) *Совершенно верно, что Анарна, хоть и (была) нежной, практиковала очень суровую аскезу ради него.*

(a) अस्थाने означает *несвоевременно, неуместно*, например:

अस्थाने द्वयोरपि प्रयत्नः (Mu. 2) *Попытка обоих была несвоевременной.*

§305 Междометие हंत² используется в таких значениях:

(1) *радость, удивление, волнение*, в русском языке подобно ему "О!" например:

हंत प्रवृत्तं संगीतकं (M. 1) *О, концерт начался!*

(2) *сострадание, сожаление*, например:

पुत्रक हंत ते धानाकाः (G. M.) *Жаль, дитя, что у тебя есть только Дханаки;*

(3) *о!, увы!*, выражающие горе, например:

हंत धिक्कामधन्यं (U. 1) *Увы, тьфу на меня, несчастного!*

(4) иногда используется как *начинательная частица*, например:

हंत ते कथयिष्यामि (Rām. I. 48, 14) *Ну, теперь я скажу тебе.*

§306 हा³ чаще всего обозначает *горе, сожаление, боль*, обычно выражаемые междометиями *ах!, увы!, горе мне!*, например:

हा प्रिये जानकि (U. 3) *Увы, любимая Джанаки!*

हा हा देवि स्फुटति हृदयं (U.3) *Увы! Увы! Царица, сердце (мое) разрывается.*

Иногда оно используется, чтобы выразить *удивление*, например:

² हंत हर्षेऽनुकंपायां वाक्यारंभविषादयोः। (अ.)

³ हा इति विस्मयविषादशुग्जुगुप्सार्थेषु (ग.म.)

हा कथं महाराजदशरथस्य धर्मदाराः प्रियसखी मे कौसल्या (U. 4) *O! Воистину, законная жена царя Дашаратхи - моя дорогая подруга Каусалья!*

Использование हा с винительным падежом см. §34.

Примечание: значение जुगुप्सा (отвращение) встречается крайне редко.

§307 Частица हि⁴ никогда не стоит в начале предложения. Она имеет такие значения:

1) *потому, потому что*, выражающие четкую или логическую причину, например:

अग्निरिहास्ति धूमो हि दृश्यते (G. M.) *Здесь огонь, поэтому виден дым;*

अपि महर्षिणा त्वं गृहायानुमतः। कालो ह्ययं संक्रमितुं द्वितीयमाश्रमं (R.V.10) *Дал ли великий мудрец тебе разрешение, чтобы стать домохозяином? Ибо теперь пора войти во вторую стадию жизни.*

Примечание: в общих утверждениях с отсылкой на конкретный случай значение हि потому понимается именно таким образом.

(2) *действительно, конечно*, например:

देव प्रयोगप्रधानं हि नाक्यशास्त्रं किमत्र वाग्व्यवहारेण (M. 1) *Мой господин, актерское мастерство, без сомнения[действительно] главным образом состоит из представления; в чем же тогда польза здесь обсуждать (его)?*

न हि कमलिनीं दृष्ट्वा ग्राहमवेक्षते मतंगजः (M. 3) *Конечно, слон, завидевший лотос, не замечает крокодила.*

(3) частое значение *например, всем известно* (स्फुटार्थ), когда факт излагается для того, чтобы проиллюстрировать идущее за ним утверждение, в значении तथा च, например:

प्रजानामेव भूत्यर्थं स ताभ्यो बलिमग्रहीत्। सहस्रगुणमुत्सृष्टुमादत्ते हि रसं रविः॥ (R. 1.18)

Он взимал налоги со своих подданных только ради того, чтобы творить для них добро; (например,) солнце пьет воду, чтобы вернуть ее тысячекратно.

(4) *только, один*, чтобы подчеркнуть мысль, например:

मूढो हि मदनेनायास्यते (K. 155) *одного только глупца тревожит Мадана;*

(5) иногда как вставное слово.

Упражнения

शकुन्तला-सखि कस्य वान्यस्य कथयिष्यामि। किंत्वायासयित्रीदानीं वां भविष्यामि।

उभे-अत एव खलु निर्बन्धः। स्निग्धजनसंविभक्तं हि दुःखं सह्यवेदनं भवति। (Ś.3)

हंत भोः शकुन्तलां पतिकुलं विसृज्य लब्धमिदानीं स्वास्थ्यम्। (Ś.4)

स्थाने खलु प्रत्यादेशविमानिताप्यस्य कृते शकुन्तला क्लाम्यति। (Ś.6)

अविनीत किं नोऽपत्यनिर्विशेषाणि सत्त्वानि विप्रकरोषि। हंत वर्धते ते संरम्भः। स्थाने खलु ऋषिजनेन सर्वदमन इति कृतनामधेयोसि। (Ś.7)

स्थाने खलु नारायणमृषिं विलोभयन्त्यस्तदूरुसंभवामिमां दृष्ट्वा व्रीडिताः सर्वा अप्सरस इति। (V.1)

भवादृशा एव भवन्ति भाजनान्युपदेशानाम्। अपगतमले हि मनसि स्फटिकमणाविव रजनिकरगभस्तयो विशन्ति सुखमुपदेशगुणाः। (K.103)

⁴ हि पादपूरणे हेतौ विशेषेण्यवधारणे (वि.)

तदेषा भवतः कांता त्यजैनां वा गृहाण वा।
उपपन्ना हि दारेषु प्रभुता सर्वतोमुखी॥ (Ś.5)
अनन्तरत्नप्रभवस्य यस्य हिमं न सौभाग्यविलोपि जातम्।
एको हि दोषो गुणसंनिपाते निमज्जतीन्दोः किरणेष्विवाङ्कः॥ (Ku.I.3)
बहूनामप्यसाराणां समवायो हि दुर्जयः।
तृणैरावेष्ट्यते रज्जुर्यया नागोऽपि बध्यते॥ (P.I.14)
कुसुमान्यपि गात्रसंगमात्प्रभवन्त्यायुरपोहितुं यदि।
न भविष्यति हंत साधनं किमिवान्यत्प्रहरिष्यतो विधेः॥ (R.VIII.44)
सेवां लाघवकारिणीं कृतधियः स्थाने श्ववृत्तिं विदुः। (Mu.3)
वरं मौनं कार्यं न च वचनमुक्तं यदनृतं
वरं क्लैब्यं पुंसां न च परकलत्राभिगमनम्।
वरं प्राणत्यागो न च पिशुनवाक्येष्वभिरुचिर्
वरं भिक्षाशित्वं न च परधनास्वादनसुखम्॥ (H. 1)

Дополнительные упражнения

वरमावाभ्यां कतिपयदिवसाननयोरप्यदर्शनकृताः क्लेशा अनुभूता न पुनरस्य वैशंपायनानवलोकनदुःखदीनं दिने दिने मुखमीक्षितम्। (K.204)

असंशयं क्षत्रपरिग्रहक्षमा यदार्यमस्यामभिलाषि मे मनः।
सतां हि संदेहपदेषु वस्तुषु प्रमाणमन्तःकरणप्रवृत्तयः॥ (Ś.1)
सुतनु हृदयात्प्रत्यादेशव्यलीकमपैतु ते
किमपि मनसः संमोहो मे तदा बलवानभूत्।
प्रबलतमसामेवंप्रायाः शुभेषु हि वृत्तयः
स्रजमपि शिरस्यन्धः क्षिप्तां धुनोत्यहिशंकया॥ (Ś.7)

राजा-एवमादिभिरनुपक्रम्योऽयमातंकः। पश्य-

कुसुमशयनं न प्रत्यग्रं न चन्द्रमरीचयो
न च मलयजं सर्वाङ्गीणं न वा मणियष्टयः।
मनसिजरुजं सा वा दिव्या ममालमपोहितुं
रहसि लघयेदारब्धा वा तदाश्रयिणी कथा॥ (V.3)
स्थाने त्वां स्थावरात्मानं विष्णुमाहुस्तथा हि ते।
चराचराणां भूतानां कुक्षिराधारतां गतः॥ (Ku.VI.67)
आलोके ते निपतति पुरा सा बलिव्याकुला वा
मत्सादृश्यं विरहतनु वा भावगम्यं लिखन्ती।
पृच्छन्ती वा मधुरवचनां सारिकां पंजरस्थां
कञ्चिद्भर्तुः स्मरसि रसिके त्वं हि तस्य प्रियेति॥ (Me.88)

अरुन्धती-हा वत्से।

शिशुर्वा शिष्या वा यदसि मम तत्तिष्ठतु तथा
विशुद्धेरुत्कर्षस्त्वयि तु मम भक्तिं द्रढयति।
शिशुत्वं स्त्रैणं वा भवतु ननु वन्द्यासि जगतो
गुणाः पूजास्थानं गुणेषु न च लिङ्गं न च वयः॥ (U.4)
स्थाने भवानेकनराधिपः सन्नकिञ्चनत्वं मखजं बिभर्ति।
पर्यायपीतस्य सुरैर्हिमांशोः कलाक्षयः क्षाध्यतरो हि वृद्धेः॥ (R.V.16)
प्रेष्यभावेन नामेयं देवीशब्दक्षमा सती।

स्नानीयवस्त्रक्रियया पत्रोर्णं वोपयुज्यते॥ (M .5)
 नृपते: प्रतिषिद्धमेव तत्कृतवान् पंक्तिरथो विलङ्घ्य यत्।
 अपथे पदमर्पयन्ति हि श्रुतवन्तोऽपि रजोनिमीलिताः॥ (R.IX.74)
 तमवेक्ष्य रुरोद सा भृशं स्तनसंवाधमुरो जघान च।
 स्वजनस्य हि दुःखमग्रतो विवृतद्वारमिवोपजायते॥ (Ku.IV.26)
 व्यतिषजति पदार्थानान्तरः कोपि हेतुर्
 न खलु बहिरुपाधीन्प्रीतयः संश्रयन्ते।
 विकसति हि पतंगस्योदये पुण्डरीकं
 द्रवति च हिमरश्मावुद्गते चन्द्रक्रान्तः॥ (Māl .1)
 अर्हस्येनं (दवाग्निं) शमयितुमलं वारिधारासहस्रैर्
 आपन्नार्तिप्रशमनफलाः संपदो ह्युत्तमानाम्। (Me.54)
 स्थाने हृषीकेश तव प्रकीर्त्या जगत्प्रहृष्यत्यनुरज्यते च।
 रक्षांसि भीतानि दिशो द्रवन्ति सर्वे नमस्यन्ति च सिद्धसंघाः॥ (Bg. XI.36)
 राक्षसः –अहो सुश्लिष्टोऽभुदयं प्रयोगः।
 लेखोयं न ममेति नोत्तरमिदं मुद्रा मदीया यतः
 सौहार्दं शकटेन खण्डितमिति श्रद्धेयमेतत्कथम्।
 मौर्ये भूषणविक्रयं नरपतौ को नाम संभावयेत्।
 तस्मात्संप्रतिपत्तिरेव हि वरं न ग्राम्यमत्रोत्तरम्॥ (Mu.5)
 स्वसुखनिरभिलाषः खिद्यसे लोकहेतोः
 प्रतिदिनमथवा ते वृत्तिरेवंविधैव।
 अनुभवति हि मूर्ध्ना पादपस्तीव्रमुष्णं
 शमयति परितापं छायाया संश्रितानाम्॥ (Ś.5)
 उचितः प्रणयो वरं विहन्तुं बहवः खण्डनहेतवो हि दृष्टाः।
 उपचारविधिर्मनस्विनीनां न तु पूर्वाभ्यधिकोपि भावशून्यः॥ (M.3)

- 1.Куда лучше содержать себя, побираясь от двери к двери, чем вечно лебезить перед надменными богачами.
- 2.Либо он, либо два его брата могут это сделать, но никто кроме них.
3. Он не только предупредил Вас, чтобы Вы тратили деньги экономно; ибо свадьба твоей дочери приближается с каждым днем.
- 4.Когда на человека обрушиваются беды, распознавание - настоящая мудрость; ибо те, кто действует без различения умножают свои беды.
- 5.Поэт, сказавший: «Одна ошибка погружается в собрание хороших качеств», не знал достаточно человеческой природы; ибо, как правило, бедность разрушает даже собрание достоинств.
- 6.Действительно, кто, кроме этого благородного человека, стал бы рисковать своей жизнью, чтобы спасти других?
- 7.Будь уверена, женщина, что вскоре ты будешь вместе со своим мужем; не так ли река, чьи воды иссыхают летом, снова соединяется со своим течением в сезон дождей?
- 8.Я почитаю всех богов с одинаковой преданностью, принадлежат ли они грекам или брахманам.
- 9.Я даже предпочел бы (используйте वरं-न) унылый лес, населенный тиграми и волками, жизни в бедности среди чьих-то родственников.

10.Горе мне, что пережил все, что мне было дороже всего на этой земле!

11.О! Я нашел кольцо, которое потерял.

12.О! Как прекрасна внешность этого человека! Справедливо, что автор Рамаяны (rāmāyaṇa) выбрал божественную речь, чтобы описать его многочисленные деяния.

13.Из сотен царей она выбрала лишь этого царя своим мужем, ведь разум осознает прошлые связи.

14.Кто, попав в в сети зла, мог ускользнуть в безопасности? И какой слабый человек не терпел неудачу, попытавшись вступить в единоборство с сильным?